



COUNTING THE AVOT

Two types of parchment

TEXT

Pirkei Avot 4:20

אלישע בן אבויה אומר, הלומד ילד
למה הוא דומה, לדיו כתובה על ניר
חדש. והלומד זקן למה הוא דומה,
לדיו כתובה על ניר מחוק.

Elisha ben-Abuyah says: “One who learns in their childhood, to what are they compared? To ink written onto new parchment. And one who learns in old age, to what are they compared? To ink written onto scrubbed parchment.”ⁱ

ⁱ Jastrow defines the root מִחֶק as encompassing meaning such as ‘rubbing out’, ‘blotting out’, ‘scraping’, ‘smoothing’, ‘erasing’, ‘washing off’, ‘repealing’...

CON-TEXT

Tiferet Yisra'el ad loc (1762-1860)

זהו נגד ב' מעלות טובות שיש ללימוד הילדות. דכמו בנייר לבן ... כל קו דקה מן הדקה עושה רושם עליו ... ותופס כל העיונים הדקים מהר. וכמו הנייר החדש שאינו מטושטש מקודם מכתובה אחרת, ניכר הכתיבה עליו אף כשיתיבש הדיו ... כמו שנייר כזה מדאבד לבנינותו, אין רושם דק מדיו ניכר בו. כך אין כח השגתו של זקן חזקה.

This passage highlights two particularly benefits of learning in one's childhood. Firstly, they are like white parchment: every single line makes an impression on them, and they will grasp even subtle ideas quickly. Secondly, new parchment is not smeared with previous writing, so even when the ink dries, what is written will remain legible. Conversely, when a piece of parchment begins to lose its structure, thin lines will not show up on it. Similarly, an older person has no ability to acquire and retain information.

Tosafot Yom Tov ad loc (1579-1654)

כבר נחקקו בדעתו חשבונות רבים מעניני העולם וכשירצה לזכור דברי תורה יצטרך למחקם לאותם המחשבות ולא יוכל לזה בשלמות.

An older person's mind is already engraved with many worldly thoughts and concerns. When they want to learn words of Torah, they first need to erase those worldly thoughts. And it is impossible to do this completely.

Nachalat Avot ad loc (1437-1508)

יצטיירו בדעתו הדברים מעורבבים כמכתב הכתוב על המחוק שאי אפשר שלא נשאר רשומות מהמכתב הראשון, ויתערב בהם המכתב השני.

The elder's mind consists of a mixture of things, like parchment that has been overwritten. In such a case, it is impossible that there will not be remnants of the first letter's writing mixed up with the second letter's writing.

Derech Chayyim ad loc (1512-1609)

אין הרב נותן לתלמיד עצם החכמה ...
ודומה למי שמראה לאחר ציור על
הכותל, שאף על גב שהאחד מקבל
הציור בדמיון שלו, בשביל זה לא יאמר
שהמראה הציור הוא חוקק אותו בציור
דמיונו של המקבל. וכן המלמד תורה
לאחר, לא יתיחס אליו שהוא חוקק
אותו בכח הזוכר שלו, אבל הוא נחקק
מעצמו.

Midrash Shmu'el ad loc (16th century)

המשיל התורה לדיו וכשלומדה האדם הוה
ליה כאלו כתבה על נייר חדש וכמו שהדיו
מעיקרא היה גולם בלי צורה וכשהאדם
כותבה על הנייר מאותו הגולם נעשה צורה.

A teacherⁱⁱ does not actually give a student wisdom itself. We can compare this to one who shows a stranger a painting on a wall. Even though the stranger absorbs the image of the painting into their imagination, we still would not say that the one who showed them the painting actually engraved its image into the recipient's memory. Likewise, one who teaches Torah to another is not considered as if they actually engrave, by their own strength, teachings into the mind of their pupil. Rather, the pupil engraves themselves.

The Torah is compared to ink. When someone learns Torah, it is as if they are writing on new parchment. Similarly, their ink is like a golem – without form – until they write with it on parchment, and then the golem assumes a form.

ⁱⁱ Literally 'rabbi'

PARA-TEXT

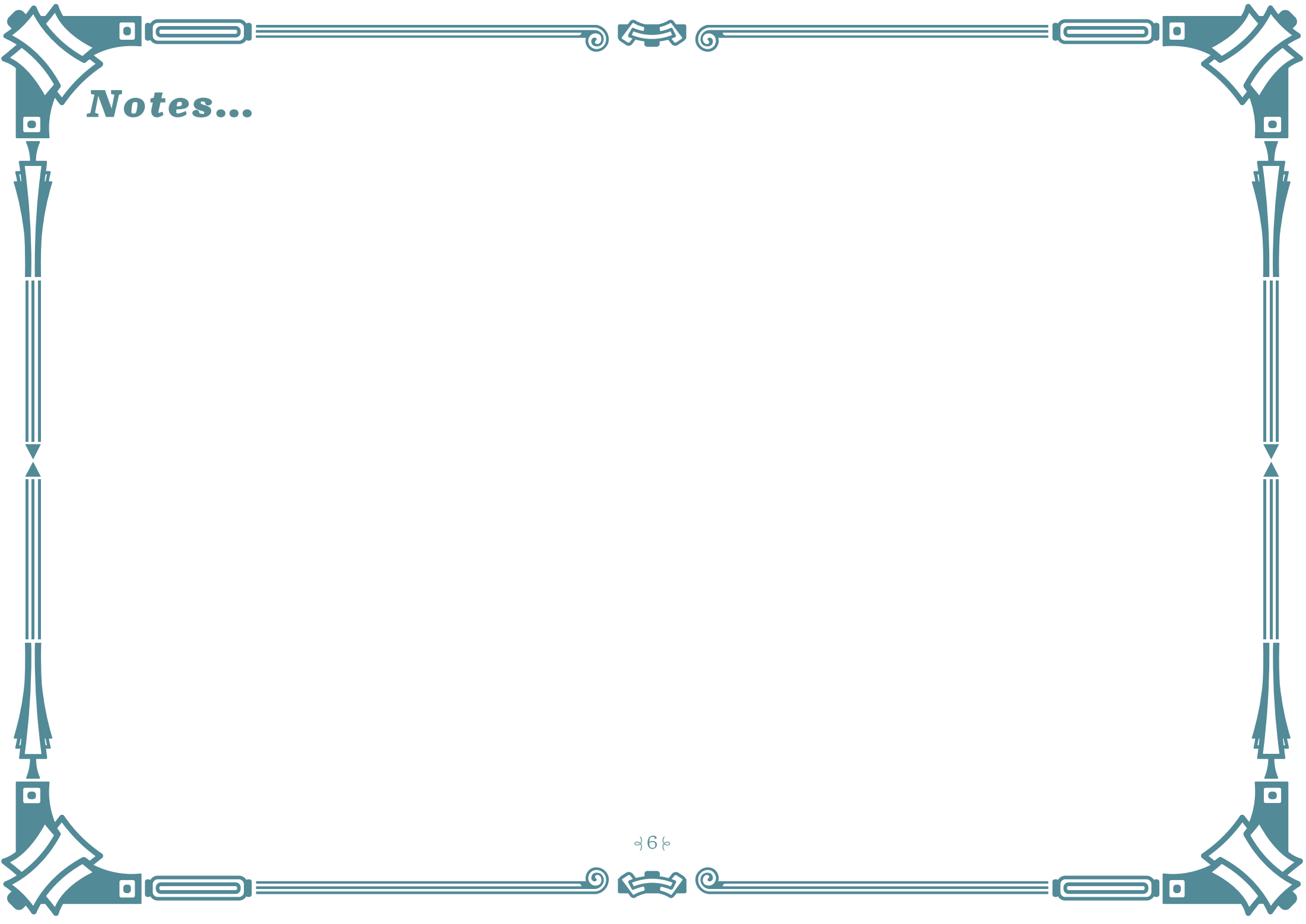
*Sarah Schenirer*ⁱⁱⁱ (1883-1935)

הנוער הינו צעקני, שופע רעש ותעמולה, ודוקא בכך יתרונו ומעלתו. „דיו כתובה על נייר חדש” – זוהי מהותו הנכונה והברורה של הנוער. הזקנים לעומתם, אינם צועקים ואינם מרעישים; אבל, מאידך, חדורים הם עמוק-עמוק באידיאותיהם. „דיו כתובה על נייר ישן” – אמנם הכתב קשה לקריאה, אולם הדיו חדורה עמוק בנייר; ודבר זה צריך הנוער ללמוד מן הזקנים.

A youth is loud, exuberant with noise and assertiveness. And this is to their credit. ‘Ink written on new paper’ – this, truly, is the essence of youth. Older people, on the other hand, do not shout or make noise, yet they are deeply, deeply infused with ideas. ‘Ink written on old paper’^{iv} – although the writing is hard to read, the ink is nonetheless embedded firmly in the paper. This is something which young people need to learn from the elderly.

ⁱⁱⁱ Eim b’Yisra’el vol 1 p 56

^{iv} This is a slight misquotation from Pirkei Avot. It is likely that the author was quoting from memory; see Naomi Seidman, *Sarah Schenirer and the Bais Yaakov Movement: a revolution in the name of tradition* (London: Littmtan Library of Jewish Civilisation, 2019): 262 n 7.



Notes...